Protivnici sjedinjenja Dalmacije s Banskom Hrvatskom i Slavonijom 1848. godine ponajviše su insistirali na jezičnom pitanju. Kao jedan od glavnih dokaza "različitosti" navodili su rasprostranjenost i višestruku upotrebu talijanskog jezika u Dalmaciji. Pri tome su se, očito je, služili poluustinama, pa i falsifikatima. Karakterističan je primjer odgovor splitske Općine (Congregazione municipale) upućen 11. svibnja 1848. krizеваčkoj i varaždinskoj županiji na njihov poziv za sjedinjenjem. U njemu se među ostalim kaže:

- da već više stoljeća svi oni koji su se i malo uzdigli iz neotesanosti govore i pišu samo talijanskim jezikom.
- da su između 12.000 stanovnika Splita uspjeli pronaći jednog jedinog koji je s velikim naporom i to ne baš uspješno uspio prevesti na talijanski upućenu im adresu.
- da prema tome Dalmacija više nije slavenska!1)

Ova lukavo sročena floskula dobila je velik publicitet u tadašnjoj Gazetta di Zara. Na nju će se pozivati dalmatinski talijanaši u vrijeme kasnijih borbi za uvođenje narodnog jezika u školstvu i administraciji. Njome će mahati iredentistički povjesničari sve do naših dana.2)

Očito, bila je riječ o podvali. Na to je odmah upozorio Ante Kuzmanić u člancima objavljenim pod naslovom "Hrvatska i talijanska strana u Dalmaciji" u Zori Dalmatinskoj. On demantira tvrdnje splitskih općinara i napo-
minje da "u Splitu ne ima deset kuchah u kojima se hrvatski ne govori, da su Splichani-Hrvati pravi, koji slatke i vitezke hrvatske pisme pivaju jutrom i večerom", da je "sve to maslo taljanskih ljubimaca, koji neche da se na hrvatski uce," On se pita: "Je li pravedno da jedna šaka ljudih starinom iz Kalabrije, iz Pulje, iz Lombardije, iz Mletačke, i jedna gomilica potaljancenikah našu narodnost pod noge gazi?"

Slično je reagirao i Matija Ban u članku "Što treba Dalmacii", također u Zori Dalmatinskoj. On kaže da bi nekoliko građana željelo da Dalmacija ostane odvojena i da se služi talijanskim jezikom i to zato što ne znaju svojega materinskog jezika. Ban se pita: "Šta je ta mala šaka ljudih prama cilomu narodu? mogu li ti ljudi predstavljati narod dalmatinski?" I odgovara: "Ko jezik talijanskoga ne zna, taj i nije od dalmatinskoga naroda, taj se svoje narodnosti odreko, taj ne može predstavljati narod naš." Dalje napominje: "Ko ljubi italijanski jezik toliko da ga u svemu želi upotrebljavati, taj neka odšeta u Italiju!" Na kraju Ban predlaže da se i poslije sjedinjenja s Hrvatskom za nekoliko godina državni poslovi vode na talijanskom da bi se na taj način omogućilo onima koji ne znaju hrvatski da ga nauče, a onaj koji bi i nadalje insistirao na isključivoj upotrei talijanskog jezika neka se proglasi za izdajicu naroda.

Iz dopisa datiranog u Dubrovniku 18. svibnja 1848, a objavljena u Novinama dalmatinsko-hrvatsko-slavonskim, saznajemo da se sve više traži pjesmarica ilirska, da se svake večeri po gradu pjevaju rodomlubive pjesme. U tome prednjači učena mladež, ali i liječnici, odvjetnici, najuglednije osobe iz narodne straže i mnogi mladi plemenitaši. Dubrovačka omladina govori radnicima o slavjanstvu i o koristima koje će svi staleži imati od saveza jugoslavijanskog.

Božidar Petranović u govoru održanom 6. srpnja 1848, nakon što su ga Kninjani izabrao za poslanika, među ostalim je naglasio: "... Nastojat ćuv suviše - a znam bratjo, da će te dragoljivo čuti - nastojat ću da se mili naš hrvatski jezik što prie uveđe u škole i u sudove ('evalati'). Tako će te vi bratjo, od težačke ruke sve razumjeti što se bude u sudu govorilo i radilo, i neće te odsle s derkućom rukom križ na pismo stavljati ('živio'). Mi smo Hrvati, pa nam valja narodnost našu i jezik čuvati kao zjenicu oka, i nju do posljednje kapi kervi braniti ('hoćemo')."

Da ne bismo ostali samo na ovim za današnje pojmove "romantičarskim" rodoljubnim izljevima, pobit ćemo na početku spomenutu floskulu splitskih talijanaša kraćom dokumentacijom koja uvjerljivo potvrđuje da Dalmacija nikada nije prestala biti hrvatskom.

Sjetimo se s kolikim su oduševljenjem stanovnici dalmatinskih gradova slušali pozdravne govore na hrvatskom generala Rukavine 1797. godine i za njim ponavljali riječ po riječ na istom jeziku zakletvu austrijskom caru. Suvremenik tih događaja, povjesničar Ivan Katalinić, zapisao je kako se narod iznenadio i obradovao primijetivši da dvije ćete prisjeljih austrijskih vojnika ne samo govore istim jezikom, već da mnogi od njih imaju i dalmatinska prezmena.
Civilni namjesnik napoleonske Dalmacije 1806. godine, Vincenzo Dandolo, indignirano je vratio pastirsku poslanicu splitskom nadbiskupu Leliju Čipiku zato što mu je poslao napisanu na narodnom jeziku (a ne i u talijanskom prijevodu) napominjući da ih on za svoje vjernike piše isključivo na hrvatskom jeziku. Taj isti Dandolo za prve posjete Splitu zgražao se što u splitskim zagradima, koja broje 5000 stanovnika, župnici ne znaju talijanski jezik i naredio je neka ih odmah smijene. U svom prvom izvještaju Napoleonu, 31. prosinca 1806, on je napisao:

"U sjemeništima sva nastava morala bi se održavati na talijanskom jeziku, a ne samo na ilirskom kako je to sada uobičajeno u nekima. Ovaj je popularniji i više uobičajan čak i među obrazovanim slojevima, ali bi u svakom slučaju bilo korisnije širiti onaj drugi, ne toliko što je jezik nauke i umjetnosti, koliko da se i na ovaj način počne potalijančivati Dalmacija."^{8}

Za razliku od Mlečanina Dandola, vojni zapovjednik i budući namjesnik Ilirskih Pokrajina, maršal Marmont, već od dolaska u Dalmaciju zainteresirat će se za narodni jezik. On će čak osobno poticati i financirati objavljivanje Appendixije Ilirske gramatike i trećeg sveska gorostasnog Stulljeva Rječnikova.^{9}

Zanimljiv je podatak da je splitski gradonačelnik Cindro u vrijeme drugog razdoblja francuske uprave u Dalmaciji (1810–1813) u zaglavlju službenih spisa umjesto Ilirske Provincije bilježio Daržave Horvatske.^{10}

Dakle, Dalmacija je dočekala pad Mletačke Republike, prv u austrijsku upravu i pad Napoleonova carstva kao slavenska (hrvatska) pokrajina. Da je takvom bila i na početku druge austrijske vladavine najbolje potvrđuju podaci iz izvještaja (1822) Enrica Rehe, splitskog okružnog poglavaru i prvog direktora splitske Gimnazije. Što se tiče jezičnog pitanja u splitskom okrugu on kaže da se stanovnici mogu podijeliti na one koji govore "dalmatinski" i one koji govore talijanski. Napominje da je "dalmatinski" jezik jedan od mnogobrojnih "dijalekata" drevnog slavenskog jezika koji se upotrebljava od Jadranu do Ledenog Oceanu. Naglašava da najveći dio stanovništva govori taj "slaveonsko-dalmatinski" dijalekt, ali s odgovarajućim nijansama u izgovoru. Prijmujući da je taj jezik iskvareniji na otocima i pri obali, nego u unutrašnjosti; da je Makarska jedan od obalnih gradova u kojem je najmanje iskvaren, a izgovor najpravilniji; da stanovnici Zagore općenito bolje govore od onih pri obali. Razloge "iskvarenosti" hrvatskog jezika u Dalmaciji Reha nasljućuje u tome što je s obzirom na geografsku blizinu i trgovačku razmjenu u njega prodro veliki broj turcizama i talijanizama, te što oni koji pišu "slavenskim" jezikom upotrebljavaju latinicu koja je po njegovu mišljenju strana tom jeziku i ne može pravilno izraziti glasovne vrijednosti pojedinih riječi. Sve to uzrokuje veliku nesigurnost i raznolikost pravopisa. Reha napominje da je još više iskvaren talijanski jezik kojim govore pojedinci u primorskim gradovima i na otocima. Taj govorni talijanski najviše se približava venecijanskom dijalektu. Samo jedna četvrtina cjelokupnog stanovništva splitskog okruga dobro ili loše razumije i govori talijanski, svi ostali bolje ili lošije upotrebljavaju

Godinu dana poslije ovog Rehina izvještaja – dakle dva desetljeća prije pojave Zore dalmatinske – Dubrovčanin Kaznačić objavio je pjesmu u kojoj je i ova strofa: "Jedno nebo nas pokriva / Isti jezik nas jedini / Među ostalim zabavami / Jezikom se našim brini / Er s jezikom dičnost prava / I slovinska cavti slava."12

U tom kritičnom razdoblju po opstanak hrvatskog književnog jezika u Dalmaciji unatoč slaboj izdavačkoj djelatnosti objavljeno je pet izdanja Razgovora ugodnog... Kačića-Mošića. Tiskan je Gundulićev Osman (1826), Nauk od težakah (1836), Kaznačićev Pjesnički vienac (1839), Pisme razlike (1844), Hektorovićevo Ribanje... (1846), te više bogoljubnih knjižica. Na hrvatskom su jeziku objavljivali: Matija Ban, Pero Bona, Špiro Dimitrović, Juraj Ferić, Stjepan Ivičević, Antun Kazali, oba Kaznačića, Šime Ljubić, Božidar Petranović, Medo Pucić i drugi. Hrvatski jezik dobro su poznavaли Francesco Carrara (prevdio je na talijanski naše narodne pjesme) i Nikola Tomasseo (Iskrice). Povjesničar Ivan Katalinić pripremao je i hrvatsko izdanje svoje Storia della Dalmazia (na žalost taj je prijevod zagubljen, sačuvan je samo predgovor i prva dva poglavlja).13

Dalmatinski poslanici Božidar Petranović i Stjepan Ivičević predložili su na Carevinskom vijecu 7. rujna 1848. da se u gimnazije uvede hrvatski jezik najprije kao obvezni predmet, a zatim da postepeno postane nastavni jezikom dok bi talijanski jezik postao obveznim predmetom. Kada je bečka vlada tražila, 10. listopada 1848, mišljenje školskih uprava neki su profesorii uputili molbe da im se dozvoli predavati "ilirski jezik koji im je materinski". Suprostavili su se roditeljil pojedinih daka (odreda doseljenici iz Italije) a splitsko općinsko vijeće odobrilo je da se hrvatski uvede kao izborni predmet. Prvi nastavnicu hrvatskog jezika u splitskoj Gimnaziji bili su Mate Ivčević i Luka Svilović.14

Dakle, ne može se tvrditi da tadašnji dalmatinski intelektualci nisu poznawali hrvatski jezik. Oni rođeni u slavenskim obiteljima slušali su ga od najranijeg djetinstva. Čak i oni rođeni u obiteljima prekomorskih doseljenika naučili su taj – po njihovu mišljenju manje vrijedan jezik – igrajući se sa svojim vršnjacima. Jedni i drugi znali su manje ili više dobro hrvatski, ali nisu imali prilike, ili su se naprosto sramili njime služiti. U školi ga nisu učili, u državnim i sudskim poslovima nisu ga mogli upotrebljavati, ošim u dodiru sa seljacima i pućanima. Međutim, Dalmacija nije zato prestala biti hrvatska kako su odbijajući sjedinjenje s Hrvatskom i Slavonijom tvrdili splitski talijanski općinari.
Na kraju upozorit ćemo kako se i danas spletkari izmišljotinama o tobožnoj rasprostranjenosti talijanske manjine i potrebi uvođenja talijanskog jezika u Dalmaciji.

Nedavno je (18. siječnja 1985) ugledni talijanski industrijalac i političar inž. Sergio Pinifarina (sadašnji predsjednik Confindustrie) u ime liberalno-demokratske grupe poslanika uputio Komisiji Europske ekonomske zajednice ovakvu besmislenu interpellaciju:

"Je li Komisija upoznata s diskriminacijom talijanske manjine u Dalmaciji koja, čak i u općinama gdje je obilno zastupljena, ne može upotrebljavati materinski jezik u školama i javnim uređima?"

"Ne smatra li Komisija da bi se u okviru primjene Ugovora o udruživanju EZ – Jugoslavija trebalo založiti da se prizna općinski status jugoslovenskim građanima talijanske narodnosti, te da se otvore talijanske škole ili podučava talijanski u onima hrvatskim".

Možemo samo naslućivati iz kakvih je pobuda inž. Pinifarina pokušao ove neistine podvaliti Komisiji Europske ekonomske zajednice.

Da ne bismo izgledali prisrani, poslužit ćemo se podacima koje je u intervjuu "Slobodnog Dalmaciji" (5. srpnja 1986) dao talijanski vicekonzul u Splitu gosp. Gennaro de Martino.

Među ostalim on je izjavio da na čitavom području njegova konzularnog okruga "od Hrvatskog primorja do albanske granice, uključujući i Bosnu i Hercegovinu, ima oko tri stotine Talijana". Od toga osamdesetak ih živi u Splitu, a "među njima je dosta onih koji imaju dvojno državljanstvo, bilo po porijeklu s očeve ili, još više, s majčine strane". Također je napomenuo da talijanska zajednica koja živi na tom području ne samo da "nije velika i ne zadaje mnogo posla – već je dobro uključena u život vaše zemlje, tako da, recimo, nema radnih problema koje bi trebalo razrješavati".

Ovako eksplicitne izjave talijanskog konzularnog predstavnika najbolje demantiraju politikantske izmišljotine o tobožnoj rasprostranjenosti talijanske manjine u današnjoj Dalmaciji.

B I L J E Š K E:

1) S. OBAD, Dalmacija revolucionarne 1848/49. godine (odabrani izvori), Rijeka, 1987, str. 129. (Ed ora, e da più secoli a questa parte, la lingua fra noi parlata e scritta e da tutti coloro che anco per poco sianesi tratti dalla rusticità, è quella nella quale vi servivamo (...). Ed è così raro fra noi chi possa intendere il vostro slavo, che fra i 12.000 abitanti della città nostra uno solo trovammo che a grande fatica ci ha voltato, e non degnamente, in lingua italiana il vostro pregevolissimo indirizzo (...). Perdonateci quest'amara confessione: La Dalmazia non è più slava.).

2) Npr. G. PRAGA, Storia di Dalmazia, Varese, 1981, str. 244. ("E al comune di Zagabria (!) che le aveva diretto in croato un invito ad aderire, risponde: La Dalmazia e italiana: un solo cittadino di Spalato, che ne conta 12.000, è stato capace di tradurre le vostre onorevoli parole").

3) OBAD, nav. dj. str. 109, 105.

4) Isto, str. 131, 132.
F. Baras: Politizacija jezičnog pitanja . . .


5) Isto, str. 135.
6) Isto, str. 162.
7) G. CATTALINICH, Memorie degli avvenimenti successi in Dalmazia dopo la caduta della Repubblica Veneta, Split, 1841, str. 56, 58.
8) F. BARAS, Maršal Marmont i hrvatski jezik, Radovi Pedagoške akademije Split, br. 2, Split, 1977, str. 58, 72 (I seminarii dovrebbero insegnare tutto in lingua italiana, e non come ora si usa in alcuni, nella sola lingua illyrica, questa è più popolare e comune anche alla classe colta; ma gioverebbe per ogni riguardo il diffondere l'altra tanto perché è il linguaggio delle scienze e delle arti, quanto per comminiciar ad italizziare anche cost la Dalmazia")
9) Isto, str. 63, 67.
10) J. BARAČ, Pogled u istoriju grada Splita, Novo doba, Split, 27. VIII. 1921.
13) F. CARRARA, O životu i pismih Ivana Kataliniča (preveo J. M. Grubišić), Arkiv za po-
vestnicu jugoslovensku, knj. II, Zagreb, 1852, str. 71–78.

Franjo Baras:

POLITISATION DE LA QUESTION LINGUISTIQUE EN DALMATIE EN 1848.

Résumé

L’emploi de la langue italienne imposé par les autorités autrichiennes dans l’administration et l’enseignement, a servi de prétexte aux opposants à l’union de la Dalmatie avec la Croatie du Nord et la Slavonie, pour contester l’identité croate / slave de cette ancienne région.

L’auteur, cependant, prouve que la Dalmatie était – aussi bien à l’époque de la disparition de la République de Venise, que sous la première administration autrichienne, ou à la chute de l’Empire napoléonien, ainsi que durant la seconde période de l’administration autrichienne - une région par excellence croate / slave. Il prouve aussi que la langue croate était et est restée la langue parlée et écrite de la population majoritaire.

L’auteur attire l’attention sur le fait que les appellations: dalmatinski, ilirski, slavenski, slavensko-dalmatinski ne sont que des synonymes pour hrvatski (la langue croate).

Tout ceci est documenté par des citations de différents auteurs (Ban, Dandolo, Katalinič, Kaznačić, Kuzmanić, Marmont, Petranović, Reha . . .)

Pour finir, l’auteur rappelle que même de nos jours sont diffusées des insinuations (par exemple au Parlement de la Communauté Européenne) sur la soit-disante grande présence d’une minorité italienne dans certaines communes de Dalmatie.